

RELACIONES ENTRE DISTINTOS GÉNEROS DE LITERATURA POPULAR: EL CASO DE LA *CEPA TORTA*¹

Ana ACUÑA
Universidad de Vigo

A todo los traballadores e ó mar de
Galicia, porque saian da *cepa torta*.

En esta comunicación pretendemos señalar las relaciones entre distintos géneros de literatura popular, concretamente entre el cuento, la cantiga o canción, el refrán y el dicho. La línea conductora que nos permitirá establecer esta relación será el motivo de la *cepa torta* o torcida.

I EL CUENTO

Poseemos una única versión del cuento de la *cepa torta* recogida en la localidad de Marín (provincia de Pontevedra). La narración parece bastante desconocida, no sólo entre los habitantes de esta villa costera (excepcionalmente se la escuchamos a una informante), sino también entre la amplia bibliografía publicada sobre el cuento popular gallego. Todo esto redonda en su rareza.

He aquí la versión del cuento²:

Era un xornaleiro que tiña un criado. Bueno, mandouno cavare, sería na viña. En cando cheghaba a noite:

-)A onde cheghache, Pedro?

-A sepa torta, mi amo.

Cheghaba outro día, mandouno outra vez traballare. Cheghou de volta:

-)A onde cheghache, Pedro?

-A sepa torta, mi amo.

Dúas veces. Ás tres volveulle disire. Foi pa traballare, ó traballo outra vez. Cheghou de volta:

-)A onde cheghache, Pedro?

-A sepa torta, mi amo.

-Pero Pedro,)sempre á sepa torta?

-Mire mi amo: pan barolento, sardiña do balón, O traballa, Pedro non.

Pan barolento,

sardiña do balón e

viño de vinaghre

O traballa, Pedro non.

¹Este trabajo pretende ser una aproximación al estudio de los vínculos entre el cuento y otros géneros de literatura popular, aspecto al que nos acercamos por vez primera. Queremos dejar constancia de nuestro profundo agradecimiento a la ayuda ofrecida por los profesores X. Ferro Ruibal y J. L. Garrosa Gude (que sepan disculpar el mayor o menor aprovechamiento de su apoyo).

²Marín se encuadra, dialectalmente, dentro del área occidental que se caracteriza por el seseo y la gheada.

Antes de realizar cualquier comentario sobre el cuento que nos lleve a establecer ulteriores interrelaciones entre varios géneros de literatura popular, queremos situarlo y comentarlo.

1. Situación:

El cuento de la cepa torta sigue el modelo 1560 de Aarne/Thompson³: Atrabajo fingido por salario fingido≡ o Amal trabajo por mal pago≡:

En la mesa dice el campesino: -Vamos a fingir que estamos comiendo.
En el trabajo el sirviente: -Vamos a fingir que estamos trabajando

Si bien cuentos de este tipo existen en la literatura gallega y universal, el motivo de la cepa torta no lo hallamos en ninguna recopilación de cuentos populares gallegos. Hay, es cierto, cuentos semejantes con sastres o criados como protagonistas, pero ninguno de ellos responde de esta forma ante la tacañería del amo. Para que se comparen con nuestro criado de la cepa torta y se repare en su especificidad, aportaremos algunos cuentos semejantes, ya publicados, que reproducen el mencionado modelo 1560 Aarne/Thompson.

1.1. Criados como protagonistas:

En una de las antologías más relevantes de la narrativa corta popular gallega, *Contos populares da provincia de Lugo*⁴, aparece un cuento en el que un cavador se niega a trabajar a causa de la poca comida que recibe:

PAPAS MOLES

Déronlle de almorzar a un cavador namais que papas mui raras. Cando chegou prá cavada, pousóu o eixado, e dixo:

-Papas moles e sin pan, ¿deste corpo termarán? Non, don Xuan. Pois logo, corpo ao chan. I, en vez de cavar, botóuse a dormir toda a mañá.

En el mismo libro se incluye AA toxeira≡, relato popular que ejemplifica la situación inversa: el amo, ante la holgazanería del criado, es quien paga con la misma

³A. Aarne y S. Thompson: *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1995, p. 263

⁴*Contos populares da provincia de Lugo*, Vigo, Galaxia, 1979, p. 151

moeda⁵. Así dice la versión recogida por los alumnos del Real Seminario Santa Catalina de Mondoñedo⁶:

A TOXEIRA

Unha vez mandaron a un criado apañar ós toxos e pasouse toda a mañá dando voltas ó redor dunha toxeira sen saber por onde empezala, de modo que, cando ó mediodía, chegou o amo para ir xantar, aínda non cortara un toxo. Botoulle o amo unha boa reprimenda, pero o criado disculpouse dicíndolle que non parara en toda a mañá, pero que non soubera por onde empeza-la toxeira.

Fóronse para a casa e puxéronse a xantar. O amo agarrando un pan enteiro púxose a darlle voltas e máis voltas. Extrañouse o criado ó ver ó amo dándolle ó pan tantas voltas e preguntoulle por que lle daba tantas voltas ó pan.

-Pois -respondeu o amo- porque non sei por ónde empezalo.

-(Ande, señor, ande! -dixo o criado- (Empéceo por calquera lado!

-Por calquera lado tamén se podía empeza-la toxeira!

E pousando o pan na mesa, deixouno sen encetar.

1.2. Sastres como protagonistas:

También los sastres sufren el egoísmo de sus clientes. Recuérdese que antaño los sastres ejercían una profesión ambulante que les obligaba a coser por las casas y a comer en ellas. Sin embargo, no siempre la comida recibida era equivalente a su trabajo.

⁵Una versión de este cuento la recoge uno de los mayores recopiladores de cuentos populares gallegos, Lois Carré Alvarellos, *AUn amo e mail-o criado* (Contos populares da Galiza, Porto, Museu de etnografía e História, Junta Distrital de Porto, 1968, pp. 157-158).

⁶*A carón do lume. Cantigas, Contos, Lendas, Oracións, Refróns, Romances, Trabalinguas, Xogos... Recolla de literatura popular dos Alumnos do Real Seminario Santa Catalina de Mondoñedo*, Lugo, Citania Publicacións, 1999, pp. 61-62

Lois Carré recoge entre sus *Contos populares de Galiza*, AO xastre e as papas≡ (obsérvense las coincidencias con APapas moles≡). En este caso el sastre coserá según la calidad de la comida⁷:

O XASTRE E AS PAPAS

O xastre tiña unha fame que alampaba, a vella da casa que era unha miserenta, dáalle unha cunquiña de papas tan rariñas que levaban mais auga que fariña; o xastre nin sabía primeiro como facer, mas, logo argallou unha maraña, e cando comenzou de novo o seu traballo, púxose a coser moi de lixeiro con pontadas longas e prendendo pouco, a vella reparou en como facía, e dislle:

-E logo, hom, cómo é que coses tan de lixeiro; así non vai ben e como é o mandado.

-Siñora, -dixo daquela o xastre,- eu cósolle sempre asegún como, e como as súas papas cocen lixeiras que mesmamente parecen o repinico de unha muiñeira, lixeiro coso eu, mas, tamén seille coser mais amodo, como se lle estila na miña terra onde as papas non cocen tan apresada, e son mestas, como broa, con bó leite de por riba.

-E daquela cómo lles fan, hom, pra que cózan amodo?

-Bótanlle boas presas de fariña.

A vella de tal oír fixo unha papas ben mestas, botoulles leite, e o xastre comeu a fartar, estonces coseu ben de modo como é o mandado.

En cuanto a los cuentos de sastres publicados por la famosa revista *Nós*⁸, en ellos un sastre hará su tarea dependiendo de la cantidad de comida percibida, en este caso huevos⁹. Cuento registrado asimismo por el Seminario de Estudos Galegos¹⁰ y por los alumnos del Real Seminario de Santa Catalina de Mondoñedo con título AO xastre e os ovos≡¹¹:

Unha vez era un xastre deses que ían coser polas casas. Cando chegou a hora de xantar, o primeiro día, a ama da casa díxolle ó fillo:

-Lévalle este ovo ó xastre e despois agarda a ver que di.

O neno fixo o que lle mandou a súa nai e, unha vez que lle deu a comida ó xastre, agachouse trala porta. O xastre unha vez que comeu empezou a coser moi amodiño e a dicir:

-Un ovo é un ovo, cose agulla e vaite a modo.

O neno baixou xunto da nai e contoulle todo. Ó día seguinte a muller mandoulle dous ovos e díxolle que escoitase o que dicía o xastre. Unha vez que comeu empezou a coser de novo, pero apurando, ó

⁷L. Carré: *Contos...*, 1968, p. 234. Parecido a este cuento es, del mismo libro, AVéxote≡(pp. 109-110) en que el sastre tiene un ayudante. Sin embargo ATrecho dun conto≡ (p. 158) presenta los intentos de unos amos de defenderse ante un criado muy glotón.

⁸X. Rodríguez: ARespostas a un cuestionario. Folk-Lore da aldeia de Caneda, concello de Monforte de Lemos≡ en *Nós*, n1 73, 1930, pp. 12-15. En la misma revista (1926: 11) un sastre castiga unos amos avaros, al igual que en el cuento AEl sastre≡, recogido por J. A. Saco y Arce (*Literatura popular de Galicia*, Ourense, Deputación de Ourense, 1987, pp. 279-282)

⁹En la tradición oral madrileña un sastre recibirá Ados huevos, chorizo y longaniza≡ (José Manuel Fraile Gil: *Cuentos de la tradición oral madrileña*, Madrid, Comunidad de Madrid, 1992, p. 260)

¹⁰V. Fernández Hermida, Lopez Cuevillas, F. y Lorenzo Fernández, X.: *Parroquia de Velle*, Santiago, Seminario de Estudos Galegos, 1936, 254

¹¹A carón do lume... 1999, pp. 81-82

mesmo tempo que dicía:

-Dous ovos, dous ovos son, corre agulla e dálle son.

O neno baixou as escaleiras de tres en tres e contoulle todo á súa nai. Ó día seguinte mandoulle tres ovos. O xastre, unha vez que os papou, púxose a coser apurando coma unha máquina e dicindo: -Tres ovos, tres ovos son, corre agulla coma mil demonios. O rapaz voltou axiña contarlle á nai o que dixerá o xastre. Esta díxolle: -Quere dicir que queda satisfeito.

Pero la miseria puede provenir del propio modisto hacia su aprendiz. Así se lee en el cuento AO xastre e o aprendiz del libro anterior¹².

2. Comentario sobre el cuento de la cepa torta:

Como indicamos, el cuento sigue el modelo 1560* de Aarne/Thompson Atrabaja fingido por salario fingido o Amal trabajo por mal pago.

2.1. Las referencias geográfico-temporales están ausentes. Conforme al análisis realizado por M. Roux de los cuentos de la parroquia de Cebreiro, hay una *vontade clara de ficar no impreciso (...). A súa perspectiva non é histórica senón mais ben “exemplar”: o feito en si prevalece sobre as circunstancias que provocaran o seu xurdimento*¹³

Es un tiempo/espacio indeterminado, reactualizable en cada lectura. Todo sucede en el pasado, pero importa poco el momento histórico, porque los cuentos funcionan como un espejo acrónico donde cada uno proyecta sus propias experiencias¹⁴.

Se emplea el presente para los diálogos (*Amire*, *Atraballa*) y el pretérito para el relato propiamente dicho (*Aera*, *Atiña*, *Amandouno*, *Avolveulle*, *Acheghaba*, *Acheghache*, *Afoi*), que de esta forma queda relegado a una época muy alejada del pasado totalmente inaccesible.

Pero el relato está lleno de detalles realistas y todo resulta comprensible. Es así como o traballo invade literalmente o espacio e o tempo, a miseria e a fame están sempre presentes¹⁵.

¹²A carón do lume..., 1999, p. 65

¹³M. Roux: *Fala o fistor e daise o día. Algúns aspectos da tradición oral galega na parroquia do Cebreiro*, Sada, Edición do Castro, 1982, pp. 48, 49.

¹⁴A. C. Macário Lopes: *Analyse sémiotique de contes traditionnelles portugais*, Coimbra, Centro de Literatura Universidade de Coimbra, 1987, p. 176.

¹⁵M. Roux: *Fala...*, 1982, p. 69

Los diálogos son las únicas expansiones pertinentes. Ellos sirven para dramatizar las interacciones, para vivificar el relato. A menudo no pueden ser considerados como expansión, porque la acción astuta se cumple *en* y *por* la palabra: esta astucia lingüística es un elemento funcional.

En el cuento, como en tantos otros, encontramos fórmulas, versos recitados... cuyo vínculo con la cultura de transmisión oral es evidente. Son en general elementos no redundantes en relación a la acción, porque en tanto que actos de discurso encierran una fuerza ilocutoria y perlocutoria que condiciona el desarrollo del relato. Además, tienen un valor lúdico considerable, ya como resorte del humor y de lo cómico, ya como objeto sonoro muy rítmico.

Es, precisamente, en esa fórmula final donde se produce la laguna discursiva habitual en el circuito de comunicación oral. Así ocurre en la paremia final del cuento de la cepa torta, pues la primera vez que se recita se olvida el verso *Aviño do vinaghre*¹⁶.

2.2. Palabras-eje.

Como ocurre con el cuento tradicional castellano¹⁶ y con el portugués¹⁷, en Galicia

¹⁶M. Chevalier (*Folklore y Literatura: El cuento oral en el Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1978, pp. 50-51) indica que suele ser frase proverbial *dicha frase proverbial va a funcionar como contraseña que*

*hai unha variedade de contos populares (...) dos que é a súa característica a brevedade, podéndose dicir de eles que viran arredor dun dito, dicaz, ás veces, ou chusqueiro, outras, cando non é que levan en si unha sentenza filosófica; teñen amais cuase que sempre estes contos un certo saibo epigramático, non sendo raro o emprego de aqueles ditos na conversa cotián, sempre que ven ao caso, e eles con como un extraito do contido dos devanditos contos, a correr de voca en voca.*¹⁸

La paremia final rimada, que pudo dar lugar a otras formas de literatura¹⁹ (como ha dado la contestación *Acepa torta*≡), viste el cuento de tesoros de la lengua antiguos, pues muchas de las palabras son hoy poco usadas y casi objetos de museo.

Antes de centrarnos en la respuesta *Aa cepa torta*≡ detengámonos en esos versos finales:

-*pan barolento* ou *Apan balorento*≡, es aquel lleno de moho y en mal estado.

-*sardiña do ballón*, es el color amarillo que toman las sardinas que llevan mucho tiempo saladas. Para nuestros informantes era una sardina abierta que se ponía amarilla como los arenques.

-*viño do vinaghre* ou *avinagrado*, no presenta problemas de entendimiento.

-*O traballa, Pedro non*: llamamos la atención para este verso en el que aparecen dos personajes. En primer lugar, el tal *AO*≡ es un nadie y así aparece en el refrán *AO* reina pero non goberna²⁰. En cuanto a Pedro es un personaje común en los cuentos portugueses, de hecho existe el ciclo de *APedro Malas Artes*≡ que *não é mau, mas acontece que por vezes faz maldades, com alguma consciência de que está a fazê-las*²¹.

asegura la constante presencia del cuento en la conversación cotidiana. (...) Son chascarrillos conocidos de todos que entraron naturalmente en las conversaciones cotidianas de los españoles de los siglos XVI y XVII.

¹⁷A. Coelho (*Contos populares portugueses*, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1985, p. 60) lo indica al hablar de las *Afacécias*≡ que sirven de explicación popular a los *Aprolóquios*≡.

¹⁸L. Carré Alvarellos: *Contos populares...*, 1968, p. 7

¹⁹Una de las frases se encuentra en la cantiga:
Heiche de dar viño tinto/sopas de pan valorento
moza que falas comigo/mira que pérdelo tempo. (*Cantigas do viño*, Vigo, Castrelos, 1968, p. 11)

²⁰M. Cajaraville: *Debullando folklore*, A Coruña, La Voz de Galicia, 1983, p.93

²¹A. da Silva Soromenho y P. Caratão Soromenho (coord.): *Contos populares portugueses (inéditos)*, II vol. Lisboa, Centro de Estudos Geográficos, 1986, p. 597

Sí dió lugar a otras formas de literatura popular la contestación:

-*a cepa torta*: la reiteración de la respuesta permite entender que no hay avance en el trabajo del criado, que siempre está en el mismo sitio. Además esta contestación nos lleva al terreno de lo metafórico, de la frase hecha, del dicho, como veremos.

-*mi amo*: es un posesivo de cortesía, en desuso en lengua gallega, y que se emplea con determinados sustantivos como *Apadre*≡, *Amadre*≡ (también poco empleados).

Sentada la base de *Acepa torta*≡ como contestación de un criado a su amo, vamos a rastrear las huellas de estas palabras por otros géneros de literatura popular.

II RELACIÓN ENTRE DISTINTOS GÉNEROS A TRAVÉS DE LA *CEPA TORTA*

1. El fenómeno de la implícidad y de la explícidad.

V. Mokienko describe, a propósito de la fraseología eslava, *a existencia de dous procesos contrarios: a comprensión da fábula en proverbios, do proverbio en locución e da locución en palabra (fenómeno que el denomina implícitación), e o proceso inverso da dilatación da palabra en locución, da locución en proverbio e deste en fábula (que denomina explícitación)*²².

Es decir, si una fábula se condensa y comprime (implícitación) nace la unidad fraseológica, pero si la unidad fraseológica se desenvuelve (explícitación), la palabra llega a ser fraseologismo, puede llegar a frase e incluso puede disolverse en el contexto perdiéndose su motivación. De hecho, parte de los problemas de motivación en la fraseología proceden de las elisiones sucesivas de las que ya nos es muy difícil recuperar los eslabones perdidos.

Como ejemplo, el desconocimiento de las historias o *Ahistoriolas*≡ que subyacen en la introducción de las fórmulas narrativas usadas como ensalmos curativos ha provocado comentarios negativos por parte, entre otros, de X. Taboada Chivite²³. El etnógrafo gallego no entendía el siguiente ensalmo contra la *Acaída del calleiro*≡:

Home bravo, muller mansa
manta de fento/manta mollada
levántame o calleiro/como Dios manda.

²²V. Mokienko: *Fraseoloxía eslava*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2000, p. 15.

²³ X. Taboada Chivite confesaba que para la enfermedad que en medicina popular se llama *Acaída do calleiro*≡ se recitaba un oscuro ensalmo (*Etnografía galega (Cultura espiritual)*, Vigo, Galaxia, 1972, p. 127ss).

La explicación de los versos iniciales del ensalmo curativo (nos referimos al matrimonio del hombre bravo y la mujer mansa, que pueden poseer esos adjetivos invertidos) se encuentra en los cuentos populares portugueses²⁴:

MÁ HOSPEDEIRA

Jesu Cristo pediu pousada uma noite a uma mulher e esta fez-lhe a cama sobre vides e sobre lama, por o marido anuir ao pedido de Cristo, contra vontade dela. Em castigo nasceu uma dada no peito da mulher, mas Cristo, a pedido do homem, curou-a com a fórmula:

O bô homem me deu pousada
E má mulher me fê-la cama
Em cima das vides./Em cima da lama:
Baite-dada, dessa mama.

Volviendo a nuestro cuento marinense, el motivo de la cepa torta se halla en el cuento del criado/amo (como vimos), pero también en el dicho, en el refrán y en la cantiga.)Cómo podemos saber si estamos ante un proceso de implicación o de explicitación al no tener más documentación sobre el cuento ni otro tipo de pistas que nos permitan establecer prioridades?

*La definición de “inicialidade” da implicación ou explicitación chega a ser moi complicada e entrelázase estreitamente co problema da paternidade das fábulas dos proverbios e fraseoloxismos. A solución destes problemas require investigacións especiais tanto de carácter xenético como tipolóxico*²⁵.

Dado que no podemos establecer si estamos ante un proceso de implicación (cuento>cantiga>refrán>dicho) o de explicitación (dicho>refrán>cantiga>cuento), partiremos de la hipótesis del paso del contexto mayor al menor por razones puramente operativas.

2. Del contexto mayor al menor.

Existen dos tipos de conversión del contexto mayor al menor (o de la fábula en proverbios como dirían los eslavos): 1) la primera parte de la fábula queda inalterada, la restante se retiene en el pensamiento \cong y 2) todo el contenido de la fábula se convierte en proverbio. Esto último podría haber ocurrido con el motivo de la *cepa torta*, es decir, que el

²⁴Parecido ensalmo se encuentra en el folklore castellano, portugués, catalán e italiano. Véase nuestro artículo AO concepto e imaxe da poesía máxico-ritual dentro e fóra de Galicia \cong (*Actas do V Congreso Internacional de Estudos Galegos*, Sada, Ed. do Castro, 1999, pp. 1085-1111)

²⁵V. Mokienko: *Fraseoloxía...*, 2000, p. 316

dicho *a cepa torta* asumiese el significado de todo el cuento.

2.1. El cuento y el dicho de la *cepa torta*.

Ya señalamos que el cuento de la *cepa torta* tiene una reducidísima extensión entre los habitantes del ayuntamiento de Marín. Pues igual de minúscula circulación, en esa localidad, es la del dicho *Achegar á sepa torta*≡. Me explicaban que cuando, durante un trabajo, preguntaban *A)Ata onde imos?*≡ respondían como el criado de nuestro cuento *Ámoslle dando ata a chegar á sepa torta*≡, esto es, hasta dejar, plantar, abandonar≡ el trabajo. Respuesta que no añade información alguna.

Según consta en el archivo de fraseología existente en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades²⁶, en la provincia de Pontevedra se recogió el dicho “*non saír da cepa torta*≡ o “*non pasar da cepa torta*≡ con el significado de no progresar, estar estancado.²⁷

También existe, con total implantación en la conversación cotidiana, en portugués. Y de la lengua oral a la lengua escrita se encuentra en los diccionarios de expresiones y frases hechas portuguesas. Así *Acepa torta*≡ sería una *Asituación continuada, sin progresos*²⁸≡ y *Anão passar/sair da cepa torta (pop.)*≡ equivaldría a *Ano conseguir librarse de una situación precaria, difícil; no progresar*²⁹≡.

Teniendo presente que tanto el dicho como el cuento con el motivo de la *cepa torta* fueron recogidos a distintos informantes, no podemos asegurar su filiación, pero deducimos de su significado cierto parentesco y que entre ellos pudo haber un proceso de implicación.

Quizás el hecho de encontrarse dicho y cuento en la provincia más próxima a Portugal nos pueda sugerir un mismo lugar emisor o una tradición semejante. Sin embargo no localizamos el motivo de la *cepa torta* como móvil de ningún cuento popular luso,

²⁶Agradecemos esta información al profesor X. Ferro Ruibal.

²⁷Gracias a una indicación del profesor J. .L. Garrosa Gude y de E. Bédmar, hemos podido saber que en Tenerife conocen el dicho *Ano salir de la cepa torta*≡

²⁸O. Neves: *Dicionário de frases feitas*, Porto, Lello &Irmão, 1991, pp. 81 y *Dicionário de Expressões correntes*, Lisboa, Ed. Notícias, 1999, pp. 87

²⁹A. Nogueira Santos: *Novos Dicionários de expressões idiomáticas*, Lisboa, Ed. João Sá da Costa, 1990, pp.101

aunque A.C. Macário Lopes y otros autores recojan cuentos equivalentes sobre criados. Entre ellos destacamos AO caldo de pedra≡, relato que debe ser la génesis del dicho castellano: ANo hay tal caldo como el zumo del guijarro≡. En palabras de G. Correas³⁰:

Entiéndase el agua. Hay este cuento: que un pasajero no halló qué comer en un lugar y salióse a un arroyo, y cogió unos guijarros limpios y volvió a la posada, y dijo que él sabía guisar aquella fruta, que le diese una poca de manteca la güespeda y unos güesos, y así pidió otros aderezos, e hizo un caldo y guisado que a todos pareció bien y supo bien, y decían: ANo hay tal caldo como el zumo del guijarro.≡

2.2. El cuento y el refrán.

El motivo de la cepa torta se encuentra también en el refranero gallego. Su significado es curioso (simbólico y literal, pensamos) y se localiza en una cadena similar a la de otros refranes que nombran tipos de vino, por exemplo de cepas viejas³¹. En el caso del vino de la cepa torta, este tiene efectos extraños, pudiendo ser aquellos paralizantes que se le atribuyen al vino “peleón”. Veámoslo en los textos y repárese en la proximidad entre estos refranes y las cantigas que se muestran en el apartado siguiente.

Viño da cepa torta, inda ben non te bebo, non vexo a porta.³²

O viño é fillo da cepa torta/ a unhos déitaos
i a outros non lles deixa atopar a porta.³³

Casos análogos en los que el cuento pudo haber derivado en un refrán serían aquellos referentes a sastres (o criado) y al zorro. Recuérdense los relatos reproducidos en la primera parte de nuestro estudio y repárese en su proximidad.

Referentes a sastres:

Na casa do rico que fai mal vida, puntada longa i acabar axiña. Na casa do probe que dá do que ten, puntada curta y asentar ben.³⁴

³⁰G. Correas: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Visor, 1992, p. 353.

³¹Nos referimos a : O viño das cepas vellas / quenta as orellas. Versos que documentan E. Gippini Escoda (*Refraneiro Galego (Escolma)*, Sada, Edicións do Castro, 1991, p. 55) o I. Rielo Carballo (*Cancións galegas*, Lugo, Diputación de Lugo, 1989, p. 137).

³²X. Taboada Chivite: *Refraneiro galego*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2000, p. 161

³³Refrán proporcionado por el profesor X. Ferro Ruibal del *Refraneiro inédito de Lugo*.

³⁴X. Taboada Chivite: *Refraneiro*, 2000, p. 102

Na casa do rico que fai mala vida, puntada longa e acabar axiña; nan casa do probe que dá do que tén, puntada corta e apretala ben.³⁵

Papas a un home de oficio? /di o xastre :/ pape o demo a quen as fixo.³⁶

(Papas sin leite!... deixa que me deite.³⁷

Referentes al zorro o *raposo*:

Pitos serán pero óleme a can.³⁸

Miñas zancas, / neste mundo / todas son trampas.³⁹

Andade, chancas, que neste mundo todo é trampas.⁴⁰

Estos tres refranes juntos aparecen en uno de los cuentos de Valadouro⁴¹:

O raposo achegouse á dona das galiñas, e reparando na que estaba máis mantida, díxolle:

-Hoxe lévoche esta.

-Ai, home, esta non ma leves, que lle teño moito aquel -dixo a muller-; volve a mañá, que che hei deixar outras ben mellores.

E ao outro día volveu o raposo e viu que a muller lle deixara un cesto emborcado. Así que se puxo a dar voltas arredor do cesto, uliscando como fan os da súa raza, antes de atreverse coa comida.

-Óleme a can, galiñas serán -rosmaba.

Mais con todo puido a fame que levaba, e levantou o cesto.

E saíronlle dous cans, que todo era ladrar e babexar.

E mentres corría diante deles, o raposo ía dicindo:

-(Arriba pernas, / arriba zancas,
que neste mundo / todas son trampas!

2.3. El cuento y la cantiga.

D. Blanco⁴² indicaba como en el *remate dun bo número de contos populares en galego atópase un refrán que alude ao que se vén de narrar ou resume o seu significado. Non é menos frecuente a inserción destas fórmulas sentenciosas como parte da letra dunha cantiga e, así, rexístrase nos cancioneros populares de Galicia en moitas ocasións.*

³⁵F. Zamora Mosquera: *Refráns e ditos populares galegos*, Vigo, Galaxia, 1972, p. 144

³⁶A. Cotarelo Valledor: *Cancioneiro da agulla*, Vigo, Galaxia, 1984, p. 139

³⁷F. Zamora Mosquera: *Refráns...*, 1972, p. 193

³⁸E. Gippini Escoda (*Refraneiro...*, 1991: 113). G. Correas, por su parte, documenta: AAlzar, zancas, que este mundo todo es trampas; o andar, zancas.≡ (*Vocabulario...*, 1992, pp. 39-40, 66)

³⁹I. Rielo Carballo: *Canciós galegas*, Lugo, Diputación de Lugo, 1989, p. 191

⁴⁰X. Ferro: *Refraneiro galego básico*, Vigo, Galaxia, 1987, p. 229

⁴¹X. Pisón, Lourenzo, M. y Ferreira, I.: *Contos do Valadouro*, Vigo, A Nosa Terra, 1999, pp. 46-47

⁴²D. Blanco: ADo refrán á cantiga≡ en *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor X. Alonso Montero*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, t. II, 2000, pp. 203-233

He aquí las cantigas de la cepa torta (derivadas del cuento?):

É o viño cousa santa / que se da n-a cepa tôrta,
a uns priv-os d'ó sentido / y outros fociñan n-a porta.⁴³

O viño, é cousa santa / que naceu n-a cepa tôrta;
á unhos privall'ó sentido, / outros non cêrtan co-a porta.⁴⁴

O que dá a cepa torta, / o que dá a cepa torta;
a uns faille doer a cabeza / e a outros dar a volta.⁴⁵

Este viño cristalino, / Que naceu n-a cepa torta,
O día que non-o bebo, / Non podó atinal-a porta.⁴⁶

O viño é cousa santa / que se dá en cepa torta,
que uns rompen a cabeza / e outros non certan coa porta.⁴⁷

Como ocurría con el refrán de la cepa torta, la cantiga con este motivo nos parece muy significativa, pues se relaciona el vino de la cepa torta con los peores efectos de ese líquido (caídas, mareos, enajenación, dolor de cabeza...).

Los Abienes y males del vino⁴⁸ se aprecian mejor en este amplio Arecitado del vino⁴⁹:

Este viño cristalino, /nacido entre verdes matas,
aos homes máis valentes, /ti falos andar a gatas,
tu réndesme, tu mátasme, tu dásme pracer,
vale máis un bico teu, /que un dunha muller. (*Bébese un trago bon*)
)Donde é vosté? /de Amajar≡, /do meu propio lugar
)E a súa nai como se chama? /María, /tamén a miña,
)E o seu irmao? /Miguel, /como eu tamén.
)E porque non nos conecemos? /porque non bebemos,
posi bebemos para que nos conozamos. (*Volve beberse outro trago*)
Tu eres o viño da cepa torta, /tu me sanas e tu me curas,
tu me fas facer figuras, /tu me fas falar inglés /castellano e portugués

⁴³J. Pérez Ballesteros: *Cancionero popular gallego*, Madrid, Akal editor, 1979, p. 171

⁴⁴J. Casal y Lois: *Colección de Cantares gallegos*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2000, p. 78

⁴⁵A. Fraguas: *Aportacións ó Cancioneiro de Cotobade*, Ourense, Fundación Otero Pedrayo, 1985, p. 88

⁴⁶J. A. Saco y Arce: *Literatura popular de Galicia...*, 1987, p. 20

⁴⁷X. C. Morgade: *A Lama. Libro de cantigas*, A Lama, Concello de A Lama, 1996, p. 177

⁴⁸*Cantigas do viño*, 1968, p. 25

⁴⁹H. Sánchez Rodríguez: AA cultura do viño nas terras do Saviñao relatada en textos orais≡ en *Cuadernos de Estudios Gallegos*, t. XXVI, 1986, p. 287

Hola ti, quita pesares, /alivio dos meus congoxas,
criado entre as follas, /esmagado nesas lagares
Tu que naces nas verdes matas, /que aos homes mas valentes
fas andar de gatas. /Ao que non lle guste o viño,
aínda dudo que sea bon veciño, /í o que detrás de min beba, /nada lle queda.

Aunque el nexo entre el cuento y la cantiga de la cepa torta se haya desvanecido, es necesario indicar que perviven otras muestras en las que esa relación cuento-cantiga es más evidente. Así vuelve a ocurrir a propósito de las cantigas de sastres siguientes:

Cando van a algunha casa /se non lle fan boa vida,
botan puntada de cego /para acabar de seguida.⁵⁰

Ovos ou magras, xastriño, / qué merenda quer millor?
Pois logo, miña señora, /torteliña de xamón.⁵¹

A. Cotarelo Valledor⁵² recoge una cantiga que comenta como versificación de un cuento de sastres bien conocido:

-Magras ou ovos, xastriño /)que merenda quer mellor?
-Deme logo, miña dona, /tortilliña de xamón.

Aún habría que señalar muchos más ejemplos sobre los contactos entre distintos géneros de literatura popular (caso de las adivinanzas). Para recapitular, ofrecemos otro motivo que se encuentra en un cuento, en un refrán y en una cantiga. Nos referimos al motivo de la pereza (motivo que también aparece en los cuentos portugueses⁵³ y entre los refranes y proverbios de G. Correas⁵⁴):

Refrán:

Perguiza)quieres o caldo? -Quero

⁵⁰X. Lorenzo Fernández (*Cantigueiro popular da Limia Baixa*, Vigo, Galaxia, 1973, p. 127) explica en nota la relación con la obra de Calderón de la Barca *Los dos amantes del cielo*:

Preguntábale a un hijuelo/ una madre, Fulanico,
que queréis, huevo o torrezno?/ y dixo: torrezno, madre
pero échele encima el huevo.
y el recuerdo de un dicho orensano:
-Qué quieres, torrezno ou ovos? / -Todo revolto, señora, todo revolto.

⁵¹A. Fraguas: *Aportacións...*, 1985, p. 39

⁵²A. Cotarelo Valledor: *Cancioneiro...*, 1984, p. 86

⁵³J. Leite de Vasconcellos (*Contos populares e lendas*, I e II, Coimbra, Universidad de Coimbra, 1963, p. 89) registra AO preguiçoso≅.

⁵⁴G. Correas (*Vocabulario...*, 1992, p. 391):
Pereza, pereza, /por la tu santa nobleza /que me dejes levantar.
-No quiero, no quiero /vuélvete a echar.

-Vai pol-a cunca -(Ay! Non o quero.⁵⁵

Cantiga:

-Perguiciña, queres pan? /-Quero, quero, se mo dan.
-Pois vai buscalo coitelo. /-Asi, non señor, nono quero.⁵⁶

Cuento:

Ela era unha picariña sempre avacoada, que se non movía por cousa; sua nai sempre a berrar con ela, e, ela vaiche boa...

Unha noite, dormexaba no escano acarón da lareira, e a nai prâ espilir decíalle:

-Abre os olliños, Preguiza!, -remusgando ela sen lle facer caso:

-Miña nai, non póodo!

-Abre os olliños, Preguiza!

-Miña nai, non póodo!

Mas, como a vella tiña moita sabencia, engadiu:

-Toma unha cunca de grelos, -e daquela a rapaciña acordou atallando:

-A velos?

E disque que a nai a tal ver, sacoulle unha cunca de caldo, e poñéndolla nas más demandou:

-Perguiciña, queres pan?

-Si señora, si mo dan, -dixo a nena.

-Pois vai pillal-o coitelo.

-Aaaa!, señora, daquela non llo quero, -e a nai tamén para a insinar non lle deu o pan e fíxo a pasar sen ele.⁵⁷

Para concluir queríamos recalcar, como antes ha hecho L. Carré⁵⁸ que el *meirande interés para o estudo da literatura popular de un país ou de unha terra, é o de consideirar en conxunto e non por partes isoladas; certo, que de obrar así, o labor faise máis trabaloso, mas o coñecemento conquerido é mais compreto e perfeito; por outra parte, compre o non esquecer que así como as diferentes manifestazóns das produciós de poesía popular compreméntanse para seguirl-a evoluzón das formas poéticas mais estimadas nun país.*

⁵⁵A. Parga Sanjurjo: ARefranes gallegos≡ en *Boletín de la Real Academia Gallega*, 1911, n1 46, pp. 254-255.

⁵⁶X. Lorenzo: *Cantigueiro...*, 1973, p. 132

⁵⁷Se documenta en L. Carré Alvarellos (*Contos populares...*, 1968, pp. 179-180) y X. Pisón et alii (*Contos do Valadouro...*, 1999, p. 24).

⁵⁸L. Carré: *Contos populares...*, 1968, p.92